

# ĐỨC PHẬT VÀ GIÁO PHÁP

TỊNH MINH dịch Việt, 1992

(<http://www.budsas.org/uni/u-phatgiaophap/giaophap-03.htm>)

<b>The Wheel of the Law – II</b>	<b>BÁNH XE CHÁNH PHÁP - II</b>																								
The third Noble Truth is that there is "a way to destroy suffering". If you have a bad headache you do not go to the doctor and ask him to cut off your head, you ask instead that he find out for you the cause of your headache. He will examine your eyes, your stomach and other parts of your body in order to see which one of them is producing the pain in your head. Having found the cause he will try to cure it.	Sự Thật Cao Quý Thứ Ba là "Con Đường Diệt Khổ". Nếu bạn bị đau đầu dữ dội, bạn không đi nhờ bác sĩ cắt đầu bạn, mà phải nhờ ông ta tìm ra nguyên nhân đau đầu của bạn. Ông ta sẽ khám mắt, khám dạ dày, và các bộ phận khác của cơ thể bạn để xem bộ phận nào làm bạn đau đầu. Tìm ra nguyên nhân, ông ta sẽ chữa trị cho bạn.																								
If we wish the suffering of life to cease we must do like the wise doctor and cure its cause. We learn from Buddha that the cause is ignorance, so we must destroy ignorance if we would have suffering cease.	Nếu muốn nỗi khổ đau của cuộc đời được diệt trừ, chúng ta phải chữa trị nguyên nhân của nó như vị bác sĩ sáng suốt kia. Phật dạy nguyên nhân là vô minh, vậy phải diệt trừ vô minh nếu chúng ta muốn khổ đau chấm dứt.																								
The last Noble Truth is the way by which suffering ceases. It is the Noble Eightfold Path he found for us to follow. How easy to say we must destroy ignorance, but how can we do it? By walking in the Path the Buddha found for us. Each step on this Path will help us to destroy a little of the ignorance until, when we have reached the end of the path, we will become like our Master, the Buddha, fully enlightened. All ignorance will have been driven out of our minds. In the place of ignorance the bright light of Knowledge will shine.	Sự Thật Cao Quý Cuối Cùng là con đường dẫn đến diệt khổ. Đó là Con Đường Tám Bước Cao Quý mà Ngài đã khai mở cho chúng ta. Thật là dễ dàng để nói chúng ta phải diệt trừ vô minh, nhưng phải làm thế nào đây? Chỉ bằng cách đi trên con đường mà Đức Phật đã khai thị cho chúng ta. Mỗi bước đi trên con đường này sẽ giúp ta diệt trừ một chút vô minh cho đến khi đi hết đoạn đường là ta thành Phật, Bạc Giác Ngộ Hoàn Toàn, như Đức Bổn Sư vậy. Tất cả vô minh sẽ bị loại khỏi tâm trí ta và, thay vào đó, ánh sáng trí tuệ sẽ bùng sáng rực rỡ.																								
These Four Noble Truths are not really very hard to understand.	Bốn Sự Thật Cao Quý này không hẳn là rất khó hiểu..																								
First Noble Truth - All life is full of suffering.	Sự Thật Cao Quý Thứ Nhất - Đời là đầy đầy đau khổ. Bởi vì chúng ta cố bám víu những thứ phải suy vong.																								
Because we try to hold on to things which must pass away.	Sự Thật Cao Quý Thứ Hai - Nguyên nhân của khổ. Vô minh là nguyên nhân đầu tiên của khổ.																								
Third Noble Truth - The ceasing of suffering. In order to make suffering cease we must destroy its cause which is ignorance.	Sự Thật Cao Quý Thứ Ba - Sự diệt khổ. Để khổ diệt, chúng ta phải diệt trừ nguyên nhân, đó là vô minh.																								
Fourth Noble Truth -The path which leads to the end of suffering. The Noble Eightfold Path has eight steps or divisions, <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%; text-align: center;">1.</td> <td style="width: 40%; text-align: center;">Right Understanding</td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2.</td> <td style="text-align: center;">Right Purpose</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3.</td> <td style="text-align: center;">Right Speech</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">4.</td> <td style="text-align: center;">Right Conduct</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">5.</td> <td style="text-align: center;">Right Livelihood</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">6.</td> <td style="text-align: center;">Right Endeavor</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">7.</td> <td style="text-align: center;">Right Thought</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">8.</td> <td style="text-align: center;">Right Meditation</td> <td></td> </tr> </table> <p>These are all going to be explained to you in a later lesson, most of them you can easily understand, but some may seem a bit difficult until you are older.</p>	1.	Right Understanding		2.	Right Purpose		3.	Right Speech		4.	Right Conduct		5.	Right Livelihood		6.	Right Endeavor		7.	Right Thought		8.	Right Meditation		Sự Thật Cao Quý Thứ Tư - Con đường dẫn đến diệt khổ. Bát Chánh Đạo, con đường cao quý có tám bước hay tám đoạn: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Chánh kiến.</li> <li>2. Chánh tư duy.</li> <li>3. Chánh ngữ.</li> <li>4. Chánh nghiệp.</li> <li>5. Chánh mạng.</li> <li>6. Chánh tinh tấn.</li> <li>7. Chánh niệm.</li> <li>8. Chánh định.</li> </ol> <p>Tám bước này sẽ được giải thích ở một bài sau, các bạn có thể hiểu hầu hết chúng một cách dễ dàng, nhưng có một số đường như hơi khó đối với các bạn trẻ.</p>
1.	Right Understanding																								
2.	Right Purpose																								
3.	Right Speech																								
4.	Right Conduct																								
5.	Right Livelihood																								
6.	Right Endeavor																								
7.	Right Thought																								
8.	Right Meditation																								
When you go on a trip in an automobile you will notice that many signs are posted along the roads in order to help you to avoid accidents. All dangerous curves are marked with warnings, and the guide lines to make us keep to the right we find around most of the corners. Whenever we come to a school or a small town we are told to "go slowly", and at dangerous railway crossings we must "stop, look, and listen".	Khi du lịch bằng xe hơi, các bạn sẽ thấy nhiều bảng hiệu gắn ở dọc đường để giúp các bạn tránh tai nạn. Tất cả những khúc đường quanh co nguy hiểm đều có dấu báo hiệu, và những vạch hướng dẫn chúng ta lái xe sát vào bên phải được thấy ở hầu hết các góc đường. Khi đến một ngôi trường hay một thị trấn nhỏ, chúng ta đều được thông báo "chạy chậm lại", và tại những chỗ ngang qua đường sắt nguy hiểm, chúng ta phải "dừng lại, quan sát và lắng nghe".																								
Buddha has done the same for us upon the great Roadway of life. He has placed signs all along the way in order to help us to avoid the dangerous mistakes which lead to suffering and sorrow. How grateful we should be to our dear Master for finding the Truth and working so hard to teach it to us. The best way to show our love for him is to walk in the path he found and to read carefully and follow all the signposts he has put upon the way.	Đức Phật đã hướng dẫn chúng ta như thế trên đoạn đường đời quan trọng. Ngài đã đặt các bảng hiệu khắp dọc đường để giúp ta tránh những lỗi lầm nguy hiểm có thể dẫn đến khổ đau. Chúng ta phải cảm ơn biết bao Đức Bổn Sư tôn kính, Người đã tìm ra Sự Thật và dày công vất vả giáo hóa chúng ta. Cách thể hiện tốt nhất lòng tôn kính của mình đối với Ngài là đi trên con đường mà Ngài đã tìm thấy, cẩn thận đọc kỹ và nương theo những cột chỉ dẫn mà Ngài đã đặt trên đường.																								